

А. А. Заслуженакандидат педагогічних наук,
доцент кафедри іноземної філології
Національного авіаційного університету

ХАРАКТЕРИСТИКА КОЛОРАТИВІВ «ЗОЛОТИЙ», «ЧЕРВОНИЙ» І «СИНІЙ» У РОМАНІ Г. Д. РОБЕРТСА «ШАНТАРАМ»

У статті схарактеризовано колоративи «золотий», червоний і синій у романі Г. Д. Робертса «Шантарам» на матеріалі англomовного тексту. Проаналізовано їхні структурні та функційні особливості. Установлено, що колоративи виконують описову та символічну функцію.

Ключові слова: колоративи, золотий, червоний, синій, структурні особливості, функційні особливості, символічне значення.

Постановка проблеми. Колір – художній прийом, що розкриває душевний стан автора та допомагає проникнути в його філософсько-світоглядну концепцію [1]. Кольороназви, кольоролексеми та колірні прикметники складають колоративну лексику, що привертала увагу науковців й залишається досить актуальною в різних аспектах її вивчення. Про це свідчать численні праці О. Дзівак [2], С. Кезіної [3], О. Огуя [4], Т. Козак [5], в яких колір вивчався в межах діяхронічного підходу; у роботі О. Дівіної [6] – у синтагматичному аспекті; у праці Я. Вишницької [7] – як об'єкт лінгвістичних досліджень; І. Небеленчук [8] – як засіб асоціативно-образного бачення твору; Т. Семашко [9] – як один із універсальних кодів творення світу; у роботах Н. Слухай [10], М. Горовенко [11], І. Свідер [12] – в аспекті функціонування колоративів.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Нещодавно творчість Г. Робертса стала об'єктом наукового вивчення. З аналізу наукової літератури випливає, що дослідженнями лексики [13], епітетів [14], художніх особливостей функціонування індійських реалій [15] роману Г. Робертса «Шантарам» займалися різні вчені. Однак колоративна лексика (колоративи) *золотий, червоний, синій* не була предметом спеціального дослідження, що й спричинило науковий інтерес автора статті до вивчення цих колоративів і їхніх функцій у художньому тексті. Під колоративами ми розуміємо слова, номінативна функція яких полягає в позначенні кольору різних об'єктів реальної дійсності, тобто слова, що позначають колір.

Мета статті. Нашою метою є схарактеризувати колоративну лексику *золотий, червоний і синій* і розглянути її основну функцію в межах художнього тексту роману.

Виклад основного матеріалу. Такі чинники, як особистість Г. Робертса, його світобачення та життєвий досвід, відтворюють культуру та реалії індійського життя, проявляються в кольоровій палітрі роману «Шантарам» і створюють образну картину світу. У романі нами виявлено такі поширені колірні компоненти: *чорний, білий, золотий, блакитний, червоний, зелений, сірий, коричневий, жовтий, срібний, рожевий, оранжевий, фіолетовий і оливковий*.

Зауважимо, що золотий колір є перехідним між жовтим і помаранчевим кольорами умовного спектра. В англійській мові вперше лексема «золотий» була вжита для позначення такого хімічного елемента, як золото, і тільки більше ніж через сторіччя – для позначення кольору світлого волосся [16, с. 195]. У романі «Шантарам» нами виявлено 123 випадки вживання колоративу *золотий* (golden) і колоративної лексики з компонентом gold: “gold” – золото, “gold-smuggling” – провезення золота контрабандою, “gold-lettered” – вигравірувані золоті літери, “golden-slippered” – золоті домашні туфлі, “goldsmiths” – ювеліри, “gold-flecked” – поцяткований золотом, “gold-framed” – золота оправа; 118 випадків використання синього (blue): “blue-eyed” – блакитноокий, “cornflower-blue” – волошково-блакитний.

Установлено, що колоративна лексика жовтого (yellow) наявна в 48 випадках, оранжевого

(orange) – в 11, рожевого (pink) – у 21 і представлена лише колірними прикметниками.

Колоратив «червоний» (red) трапляється в тексті роману 95 разів і представлений різними кольоролексемами, а саме: “blood-red” – криваво-червоний, “reddened” – почервонілий, “red-eyed” – червоноока, “redwalled” – червоні стіни, “lava-red” – червоний, як колір лави, “red-lining” – «гнати на червоному» [28, с. 481], “rust-red” – іржаво-червоний, “red-checked” – «у червоно-білу шашечку» [28, с. 380], “red-vision” – «в очах <...> потемніло» [28, с. 350], “red-rimmed” – із почервонілими повіками, “cherry-red” – вишнево-червоний, “red-jacketed” – одягнений у червоний піджак, “red-juiced” – червоно-соковита, «криваво-червона» [28, с. 28].

За структурними особливостями колоративи роману «Шантарам» пропонуємо представити в таких групах:

1) прикметник + іменник (*blue eyes; pink sari; red ribbons; yellow light*);

2) складні прикметники (*yellowish-white; black-and-yellow; golden-yellow; rose-pink; orange-red; blood-red; blue-white; blue-grey*);

3) іменник + дієслово + прикметник/прикметники (*it was an angry red; the costumes were lemon yellow, ruby, peacock blue, emerald, sunset pink, gold, royal purple, silver, cream, and tangerine*);

4) іменник (*goldsmiths*);

5) дієприкметник + іменник (*blue-eyed son; red-checked sheet*);

6) порівняльні звороти (*iris of his eyes like so many fingers raised to support the golden, red-brown discs; her life enfolded mine within its triumph and sorrow, just as easily as her red shawl sometimes enswathed a crying child that passed the doorway of her house; their eyes <...> were as red as coals from the fiery pit beneath their ovens*);

7) метафори (*under the indigo banner of early-evening sky <...> we spread out the colours of India, the yellows and reds and peacock blues of shirts and lungi wraps and saris; <...> as Indian pride was rising like new green, white, and orange vines from the scorched postcolonial earth; I stood there on the trample street, beneath the baked blue bowl of Bombay sky...; blue labyrinth of her eyes; in the little seas of my eyes, those tiny blue-grey oceans...;*

8) метонімії (*the red, yellow, and orange wall began to advance with the breeze from the sea, engulfing new huts every few seconds; gold and golden crimes; the gold replacements*).

Слід зауважити, що Г. Робертс використовує колоративи *золотий, червоний, синій* у романі «Шантарам» для надання характеристики чи опису явищ, людей, предметів, почуттів тощо, які ми пропонуємо представити в таких групах:

– торгівля (*the gold-smuggling trade; gold imports; the gold operation; gold workshop; old gold smuggler; gold traders; gold agents; gold dealers; gold fever*);

– зовнішність людей (*those golden eyes; all the teeth on either side were capped with gold; his golden smile; red-juiced smile; red hair; red lips; pale-blue eyes; blue-faced men; blue-skinned men*);

– елементи одягу, взуття; прикраси (*the women wrapped in crimson, blue, and gold; a heavy gold chain; a diamond-encrusted gold Rolex; gold jewellery; gold chains and bracelets; the costumes were lemon yellow, ruby, peacock blue, emerald, sunset pink, gold...; a burnt-gold suit; turbans in yellow, red, and electric blue; a red and yellow sari; a tight yellow scarf; bright red and yellow uniforms; yellow silk shirt; red-jacketed waiters; girl in red; red sari; red football shorts; blue cotton trousers*);

– природні явища (*golden river sand; golden morning; the golden sun; white gold wonder of Colva Beach; a golden beach; the yellow spears of flame; the swollen, flattened, yellow moon; yellow light of a warm day; silver yellow light of a gibbous moon; blood-red sunset; wild flowers with red, starry faces, and others with sky-blue pom-pom heads; blood-red moon; blue-black shadow; blue sky*);

– результат діяльності людей (*they live in palaces of marble and gold; gold-lettered business card; the gold-and-white business card; his gold wristwatch; Golden Temple; a gold medal; the gold, pink, and green plastic figure of the goddess; gold plastic case; gold thread; gold tablets; yellow envelope; flag of yellow silk; yellow BMW; golden-yellow metal; black-and-yellow Fiat taxi; building in a yellow, steel framework; yellow paper; an orange banner; orange plastic magazine; red betel juice; red ribbons; red, double-decker bus; red letters; blue-red welts; Red Cross; Red Queen; bluestone parapet; blue smoke; dark blue police trucks; blue-white, glittering diamonds; operation Bluestar*);

– мить, почуття, відчуття (*the golden minute; golden, fate-filled moment; red-vision rage; blood-red mind; blue skin-smell of the sea, the blood-metal smell of machines; blue-lit anger; I am feeling very blue; grey-blue fatigues*);

– тварини (*her pet goldfish; cherry-red coals*).

Отже, колоративи виконують описову функцію. Відомо, що з найдавніших часів колір несе символічне забарвлення, яке відображається в національних і релігійних традиціях народу. У зв'язку з тим, що «лінгвістичне осмислення мовної картини кольору базується на виявленні словесного багатства й розкритті її внутрішньої форми, пізнанні різних семантичних перетворень і символізації, властивої для певного етносу» [12], вважаємо за доцільне звернутися до символіки кольорів в індійській культурі.

Панівною релігією в Індії є індуїзм, який сповідує 80% населення країни. Збірний термін «індуїзм» включає велику кількість традиційних вірувань і культів з усіх куточків Індії, інтегрованих навколо трьох основних богів – Шиви, Вішну й Брахми. В індуїзмі пантеон богів налічує 3000 божеств. Індуїзм – це образ життя: якщо божества не відгукуються на прохання віруючих, то про них забувають. Оранжевий прапор в індійському храмі показує, що божество живе в ньому й відповідає на прохання [17].

Жовтий колір – це колір Вішну (божества сонця, що займається захистом універсального порядку та зображується з блакитною шкірою й чотирма руками, в яких тримає лотос, булаву, мушлю та чакру); цей колір оберігає від зла й приваблює нареченого. Також жовтий колір символізує знання й навчання, щастя, гармонію, медитацію та силу розуму. Він має бути на нареченій у день весілля й означає непорочність [18].

Другою поширеною релігією в Індії є іслам, який має приблизно 13% послідовників. Золотий, як і жовтий, – теплий колір, що асоціюється із Сонцем і пов'язаний з усіма сонячними богами [19]. Золотий колір має позитивне значення світла, в ісламі – це світло Сонця [20].

Їжа жовтого кольору може вважатися священною. Жовтий – колір весни. Хлібороби й торговці часто носять одяг жовтого кольору. Шафрановий (темно-оранжевий) колір вважається священним і сприятливим, означає жертвність. Він представляє вогонь і символізує чистоту. Це колір святих людей і аскетів, які відреклись від світу. Носіння цього кольору символізує прагнення до світла. Це колір битви раджпутів, воїнської касты [21]. Шафрановий колір прапора Індії символізує хоробрість і жертвність.

Кольори в Індії є важливим засобом передачі настроїв, пір року, релігійних особливостей, звичаїв і церемоній. Ритуали й обряди відзна-

чаються різноманітними відтінками, кожен з яких несе традиційне смислове навантаження. Різні кольори в Раджастані використовуються для ідентифікації громад і соціального статусу індивіда [22]. Так, жовтий – це колір урожаю, є також кольором багатства, достатку, що стосується не тільки матеріальної, а й духовної сфери. Жовтий колір означає достаток благих якостей, особливо достаток чеснот. У тантрі він також символізує й усе те, що є рідкісним і дорогим, усе, що приносить задоволення. Це колір достатку й фізичної та духовної краси. Жовтий колір представляє невичерпні багатства просвітленого розуму. На цьому рівні жовтий колір являє безмежну продуктивність і креативність просвітленого розуму, творчу енергію, яка виливається щедрим потоком і падає багатством духовних якостей на всіх живих істот [23]. Жовтий колір символізує знання та навчання, щастя, мир, медитацію, компетенцію й розумовий розвиток. Одяг божеств Вішну, Кришни й Ганеша – жовтий. Одинокі дівчата носять жовтий колір, щоб привабити нареченого й відігнати злих духів [21].

Помаранчевий колір, шафрановий і інші відтінки жовтого широко використовуються в одязі чоловіків і жінок із найдавніших часів. Раджпути (правителі західної й центральної Індії в середні віки) зробили помаранчевий улюбленим кольором свого одягу. Цей колір використовувався у весільних шатах і був символом хоробрих воїнів, які загинули на полі бою. Раджпути одягали помаранчевий одяг перед боєм, в якому не могли перемогти. Помаранчевим шлюбом називалися шлюбні, спрямовані на союз для захисту різних земель і королівств. Жовтий, крім того, є частиною всіх релігійних обрядів, оскільки символізує бога сонця.

Червоний колір пов'язаний з однією з найбільш шанованих богинь в індуїстській міфології – Дургою. Її вогненне зображення підсилюється червоним язиком і майже червоними очима. Лакшмі – богиня процвітання та вдачі – переважно вдягнена в червоний одяг. Червоний – колір чистоти, саме тому традиційні вбрання індійських наречених – червоного кольору. Також це колір чуттєвості й енергії [24]. Він символізує родючість і процвітання, визначає певну чуттєвість і вимагає позитивної енергії. Червоний широко використовується в молитовних церемоніях і жертвах [25]. Червоне забарвлення одягається на божеств, які є благодійними, сміливими та здатними знищувати зло [21]. Також

червоний колір дуже популярний у раджастанському костюмі й вважається сприятливим, позначаючи життєві сили, благополуччя й радість. Цей колір символізує кров або сили людського життя, сімейний стан жінки [22].

Блакитний – це колір неба (широти, безмежності та вічності), символ істини, подібної блакитному небу, сяючому й нескінченному. Блакитний колір представляє реальність і сам просвітлений розум [23]. Синій – колір бога Крішни, священний колір спокою [24]. Божество, що є хоробрим, мужнім, рішучим, має стабільний розум і глибину характеру, представляється синім кольором. Божества Рама й Крішна провели своє життя, захищаючи людство й руйнуючи зло, тому вони зображаються синім кольором [21].

Із ведичних часів колірна символіка в індійських сарі відіграє дуже важливу роль. У санскриті інше слово для касти – «варна» – означає колір. Кольори сарі відіграють фундаментальну роль, оскільки колір зображує верховенство касти. Червоний колір пов'язаний із кастою кшатріїв (також раджан). Наречені майже всіх каст нині віддають перевагу сарі червоного кольору. Комбінації кольорів і традиційні види сарі також базуються на кольоровій символіці.

Жовтий – також колір індійських сарі, що означає релігію й аскетизм. Жовтий колір тісно пов'язаний зі святими людьми, аскетами й іншими особами, які відмовилися від своєї касти й сім'ї й обрали духовне життя, спрямоване на звільнення від безвихідного кола відродження. У перший же день весільної церемонії наречена вимивається в куркумі, що фактично очищає її, під час і після цього вона носить жовте сарі відповідно до традиції. Жовті сарі також носять під час весільної церемонії серед небрахманських громад. Жовте сарі носять протягом семи днів після народження дитини [26].

Слід зазначити, що в романі «Шантарам» колоративи *золотий*, *червоний* і *синій* відповідають символічному значенню. Наведемо приклади.

1. *“Those who'd sorrowed or repented, like others on previous days, had cast garlands of flowers upon the shallower, receding sea. Riding the returning tide, those orange-red and faded grey-white flowers floated back, garlanding the path itself with the love, loss, and longing that was prayed upon the water by a thousand broken hearts each wave determined day”* [27]. «Покутники й поминальники кидали у воду квіти, і тепер

ці яскраві букети й вінки, погойдуючись на хвилях припливу, збивалися коло перешийка, мов свідчення любові, суму й бажань, що їх довіряли океану тисячі розбитих сердець» [28, с. 779]. Поза увагою автора залишилося, що ті квіти були *оранжево-червоні* та вицвілі *сіро-білі*.

2. *“Under the indigo banner of early-evening sky, on the scratch of track between fields of undulant maize and millet, we spread out the colours of India, the yellows and reds and peacock blues of shirts and lungi wraps and saris”* [27]. «Уже смеркало, і галявина поміж ланами аж засяяла всіма барвами, коли ми розпакувалися там, розклавши *жовті, червоні й блакитні сорочки, сарі й лунгі*» [28, с. 115]. «Під банером ранньо-вечірнього неба кольору *індіго*, на доріжці між хвилеподібними полями кукурудзи та проса, ми викладали кольори Індії, *жовтий, червоний* і переливчастий синій, сорочок, національного одягу для обох статей і сарі».

3. *“There were long silk shirts that descended to the knee and were fastened with pearl buttons, from neck to waist; kaftan robes in plain colours or stripes; hooded cloaks that resembled the garb of monks; and an endless variety of skull caps, in white or beaded colours, and turbans in yellow, red, and electric blue”* [27]. «Траплялося дедалі менше бавовняних сорочок і штанів, у яких ходили практично всі в місті, аж цей одяг можна було побачити тільки на маленьких дітях. Чоловіки тут носили традиційні національні костюми – довгі шовкові сорочки, що спускалися до колін, одноколірні або смугасті каптани, накидки з каптурами, що скидалися на чернечі клобуки, а також білі шапки або яскраві барвисті тюрбани *жовтого, червоного й синього* кольорів» [28, с. 75].

У наведених прикладах колірна символіка квітів і одягу, що закладена в індійську культуру та пов'язана з відтворенням релігійних особливостей, несе традиційне смислове навантаження.

4. *“Kavita's really into this story you gave her, about the girls from the slum. The girls who came back from the dead. It's ball she talks about. The Blue Sisters, she calls them. I don't know why she calls them that, but it's a pretty cool name”* [27]. «*Кавіта сама не своя через цю історію з двома жінками, яку ти розповів їй. Ні про що інше не може говорити. Вона називає їх «блакитними сестрами» – не знаю вже чому*» [28, с. 480]. Рафік – чоловік однієї з двох сестер, домігся того, щоб вони продали по одній своїй нирці. Він привласнив їхні гроші й утік. Сестри померли

в лікарні з інтервалом у декілька хвилин. Однак за півгодини потому, як лікарі констатували їхню смерть, вони застогнали й воскресли. І тепер паломники приходять подивитися на сестер, «що повернулися з царства мертвих» [28, с. 463]. Сестри вирішили свої фінансові питання й створили фонд допомоги покинутим дружинам. У тому, що Кавіта, репортер бомбейської газети, називає цих сестер «*блакитними сестрами*», вбачаємо символізм. Сестри побували у вічності, пізнали істину, і їхній розум досягнув стану просвітлення.

Отже, у наведених прикладах із тексту роману «Шантарам» *золотий, червоний і синій* кольори, крім описової, виконують і символічну функцію.

Висновки і пропозиції. Констатуємо, що роман «Шантарам» насичений колоративами (*чорний, білий, золотий, блакитний, червоний, зелений, сірий, коричневий, жовтий, срібний, рожевий, оранжевий, фіолетовий і оливковий*). Багата кольорова палітра уможливіє відображення реалій індійського життя, ментальності, традицій, вірувань і способу життя героїв роману, в яке вплетена кольорова символіка. Структура колірної лексики, що виконує описову та символічну функції, є різноманітною (від простої до складної). За допомогою колірної лексики *золотий, червоний і синій* автор не тільки відображає індійські реалії життя (зовнішність людей, елементи одягу, взуття та прикрас, природні явища, результати діяльності людей, їхні почуття), а й символічно розкриває релігійні, національні, культурні особливості індійського народу.

В українському перекладі роману «Шантарам» кольорова палітра оригінального тексту не завжди відтворена автором. Саме тому перспективу дослідження вбачаємо в здійсненні цілісного аналізу перекладу колоративів.

Список використаної літератури:

1. Демирджаяева Л. Цветовое пространство в поэзии Эшрефа Шемьи-Заде / Л. Демирджаяева // Культура народов Причерноморья. – 2012. – № 252. – С. 190–194 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/91625/50Demirdzhayaeva.pdf?sequence=1>.
2. Дзівак О. З історії назв кольорів / О. Дзівак // Українська мова і література в школі. – 1973. – № 9. – С. 81–84.
3. Кезина С. Семантическое поле цветообозначений в русском языке (диахронический аспект) : [монография] / С. Кезина. – Пенза : ПГПУ им. В.Г. Белинского, 2008. – 304 с.
4. Огуй О. Світло- та кольорообачення: парадигма поглядів від античності до Середньовіччя / О. Огуй // Мова і культура. – 2012. – Вип. 15, т. 2. – С. 21–27 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mik_2012_15_2_5.
5. Козак Т. Лексико-семантична група слів, які позначають колір у німецькій мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / Т. Козак. – Одеса, 2002. – 18 с.
6. Дивина Е. Синтагматика семантического поля цвета в русском языке : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук : спец. 10.02.01 / Е. Дивина. – Краснодар, 1996. – 19 с.
7. Вишницька Я. Колір та кольороніми як об'єкт лінгвістичних досліджень / Я. Вишницька [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.zgia.zp.ua/gazeta/InternetKonf_2016_267.pdf.
8. Небеленчук И. Цвет как средство ассоциативно-образного видения произведения / И. Небеленчук [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.sworld.com.ua/konfer40/86.pdf>.
9. Семашко Т. Колоративи у наївній картині кольору українського етносу / Т. Семашко // Мова і культура. – 2012. – Вип. 15, т. 8. – С. 54–60 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mik_2012_15_8_10.
10. Слухай Н. Вербалізація сенсорних прототипів у поетичній творчості Тараса Шевченка: колір і звук / Н. Слухай // Шевченкознавчі студії. Зб. наук. пр. – К. : КНУ, 2011. – Вип. 14. – С. 87–96.
11. Горovenko М. Функционирование колоративной лексики в романе Ф. Фицджеральда «Великий Гэтсби» / М. Горovenko // Наукові записки Харківського національного педагогічного університету ім. Г.С. Сковороди. Сер. : Літературознавство. – 2013. – Вип. 4(1). – С. 36–41 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzl_2013_4%281%29_8.
12. Свідер І. Колоративна лексика в романі Вальтера Скотта «Айвенго» / І. Свідер // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. – 2014. – Вип. 36. – С. 20–233 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npkrnu_fil_2014_36_54.
13. Горайко Я. Лексика як спосіб відображення авторського ідіолекту в романі Д.Г. Робертса «Шантарам» / Я. Горайко // Пріоритети сучасної філології: теорія і практика : матеріали Міжнародної науково-практичної конференції (10–11 лютого 2017 р., м. Ужгород). – Херсон : Видавничий дім «Гельветика», 2017. – С. 62–65.

14. Фахретдинова Г. Особенности употребления и перевода эпитетов на примере романа Грегори Робертса «Шантарам» / Г. Фахретдинова, А. Фоминых // Проблемы филологии, культурологии и искусствоведения в свете современных исследований: материалы 18-й международной научно-практ. конф., (19 июня, 2017 г., г. Махачкала). – Махачкала : «Апробация», 2017. – С. 68–69.
15. Медведева Н. Сохранение жанрово-стилистического своеобразия романа Г.Д. Робертса «Шантарам» в переводе с английского на русский язык / Н. Медведева [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://dspace.tltsu.ru/jspui/bitstream/123456789/582/1/Медведева%20Н.В._ЛИНБ_1202.pdf.
16. Maerz A. A Dictionary of Color / A. Maerz, M. Rea Paul. – McGraw-Hill Book Company, Inc., New York, 1930. – 207 pp.
17. Тарасюк Я. Индия: Север (кроме Гоа) / Я. Тарасюк [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://readli.net/chitat-online/?b=296819&pg=11>.
18. Надини Л. Символика цветов в Индии / Л. Надини [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.astrolila.ru/colors-in-india/>.
19. Френч К. Тайные шифры вселенной. Божественные знамения в форме, звуке и цвете / К. Френч. – М. : Эксмо, 2015. – 240 с.
20. Сайгушкина Т. Символика цвета в восточно-христианской и исламской культурах: общее и особенное / Т. Сайгушкина [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/55223/43-Saigushkina.pdf?sequence=1>.
21. Color Symbolism in Hinduism [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.wou.edu/wp/exhibits/files/2015/07/hinduism.pdf>.
22. Индия по-русски. Живой путеводитель об Индии и индийской культуре, самостоятельных путешествиях по Азии и пути к себе [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://indonet.ru/Statya/Kultura-Indii-simvol>.
23. Тантрическая символика цвета [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://buddhayaana.ru/Тантрическая-символика-цвета.html>.
24. Значение некоторых цветов в Индии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ljubistok.wordpress.com/2012/06/28/значение-некоторых-цветов-в-индии/>.
25. India. A Country of Symbolic Colors [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.sensationalcolor.com/color-meaning/color-around-the-world/india-country-symbolic-colors-1935#.WaEsOkEczc.
26. The Colour Symbolism in Indian sarees [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://sareez.wordpress.com/2010/02/16/the-colour-symbolism-in-indian-sarees/>.
27. Gregory David Roberts, Shantaram [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.totalgadha.com/file.php/1/moddata/forum/18/46686/318-shantaram.pdf.
28. Робертс Г. Шантарам : роман / Г. Робертс ; пер. з англ. – К. : Видавнична група КМ-БУКС, 2016. – 800 с.

Заслуженная А. А. Характеристика колоративов «золотой», «красный» и «синий» в романе Г. Д. Робертса «Шантарам»

В статье охарактеризованы колоративы «золотой», «красный» и «синий» в романе Г. Д. Робертса «Шантарам» на материале англоязычного текста. Проанализированы их структурные и функциональные особенности. Установлено, что колоративы выполняют описательную и символическую функцию.

Ключевые слова: колоративы, золотой, красный, синий, структурные особенности, функциональные особенности, символическое значение.

Zasluzhena A. The characteristics of coloratives gold, red and blue in the novel “Shantaram” by G. D. Roberts

In the article coloratives golden, red, blue have been characterized on the material of the English text “Shantaram” by G. D. Roberts. The author of the novel reproduces a descriptive picture of the world, namely, market of trade; appearance of people; animals; elements of clothes, shoes and jewelry; natural phenomena; results of human activity; moments, feelings and emotions with various coloratives in their structure.

Key words: coloratives, gold, red, blue, structural features, functional features, symbolic meaning.